Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wyszedłem nocą przez Bramę nad Doliną\* w kierunku Źródła Smoczego\*\* i dotarłem do Bramy Śmietnisk,\*\*\* i badałem dokładnie mury Jerozolimy, które były zburzone, i jej bramy strawione przez ogień.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była noc, gdy wyszedłem przez Bramę nad Doliną. Skierowałem się do Źródła Smoczego i dotarłem do Bramy Śmietnisk. Jechałem i dokładnie badałem mury Jerozolimy — zburzone, z bramami strawionymi przez ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyjechałem nocą przez Bramę nad Doliną w kierunku Źródła Smoczego do Bramy Gnojnej, i oglądałem mury jerozolimskie, które były zburzone, a *których* bramy były strawione ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyjechałem bramą nad doliną w nocy, ku żródłu smoczemu, i ku bramie gnojowej, i oglądałem mury Jeruzalemskie, które były rozwalone, i bramy jego, które były popalone ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedłem przez bramę doliny w nocy przed źrzódło smokowe i do bramy gnojowej, i oględowałem mur Jerozolimski rozwalony i bramy jego ogniem spalone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyruszyłem nocą przez Bramę nad Doliną, potem obok Źródła Smoczego do Bramy Śmietników; i badałem mury Jerozolimy, które miały wyłomy, a bramy jej były strawione ogniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjechałem nocą przez Bramę nad Doliną w kierunku Źródła Smoczego i dotarłem do Bramy Śmietnisk, i badałem dokładnie mury Jeruzalemu, które były zburzone i jej bramy strawione przez ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszyłem więc nocą przez Bramę Doliny i udałem się obok Źródła Smoczego ku Bramie Śmietników. Badałem mury Jerozolimy, które miały wyłomy, a ich bramy były strawione ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wyruszyłem nocą przez Bramę nad Doliną w kierunku Źródła Smoczego aż do Bramy Śmietniska. Oglądałem uważnie mury Jerozolimy z ich wyłomami i spalone bramy miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nocą wyszedłem przez bramę Nad Doliną i skierowałem się ku Źródłu Smoczemu, następnie ku bramie Gnojnej i badałem uważnie mury Jeruzalem, w których były wyłomy, a których bramy ogniem były spalone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я вийшов через браму долини і до устя джерела фіґів і до брами гною і був я побитий через мур Єрусалиму, бо він знищений і його брами спалені огнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem w nocy wyjechałem bramą Nad doliną, w kierunku źródła Węża oraz do bramy Śmietnisk i oglądałem mury Jeruszalaim, które były zburzone, a bramy popalone ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszywszy nocą przez Bramę nad Doliną, skierowałem się w stronę Źródła Wielkiego Węża i do Bramy Popielisk; i przez cały czas badałem mury Jerozolimy, jak są zburzone, a jej bramy zostały strawione przez ogień. |

1. 1) Prawdopodobnie w pd-zach części Miasta Dawida. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Źródło Smocze, עֵין הַּתַּנִין (‘en hattannin), lub: En-Tanin, En-Hatanin. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W pd części miasta; pozostałe bramy – niezidentyfikowane. [↑](#footnote-ref-4)